



PASLAUGŲ SUTARTIS

2023-09-22 Vilnius
Nr. JSU-1234

Viešoji įstaiga „Lietuvos muzikos ir teatro akademija“, juridinio asmens kodas 111950624, registruotos buveinės adresas Gedimino pr. 42, Vilnius, atstovaujama Administracijos vadovės Aurelijos Rudaitienės, veikiančios 2022 m. kovo 1 d. LMTA rektorės įsakymu Nr. 42-VĮ suteiktų įgaliojimų pagrindu (toliau – *Akademija*)

ir
Agnieszka Franków-Żelazny, pilietė,
gimimo data: _____ paso numeris: _____
, gyvenamosios vietos adresas: _____
(toliau – *Paslaugų teikėjas*)

toliau kartu vadinami *Šalimis*, o kiekvienas atskirai – *Šalimi*,

susitarė ir sudarė šią paslaugų teikimo sutartį (toliau – *Sutartis*):

1. SUTARTIES OBJEKTAS

1.1. Šioje Sutartyje nustatytais sąlygomis ir tvarka Paslaugų teikėjas įsipareigoja suteikti tarptautinės vertinimo komisijos nario paslaugas, dalyvaudamas IV tarptautinio Juozo Naujalio choro dirigentų konkurso komisijoje ir remiantis konkurso nuostatais vertindamas konkurso dalyvių pasirodymus, o Akademija įsipareigoja sumokėti Paslaugų teikėjui už suteiktas paslaugas Sutarties 4.1. p. numatytą kainą.

2. PASLAUGŲ SUTEIKIMO TVARKA

2.1 Šalys susitaria, kad konkurso komisijos

SERVICE AGREEMENT

2023-09-22 Vilnius
No. JSU-1234

Public establishment “Lithuanian Academy of Music and Theatre“, code of legal person 111950624, address of registered office Gedimino Ave. 42, Vilnius, Represented by the Director of Administration, Aurelija Rudaitienė, acting under the authority granted by the order No. 42-VĮ of the Rector of the Lithuanian Academy of Music and Theatre, effective from March 1, 2022 (hereinafter referred to as *the Academy*)

and
the citizen of _____ indicate AGNIESZKA FRANKÓW-ŻELAZNY, date of birth: _____, passport number: _____ residing at: ul. _____ (hereinafter referred

to as *the Service Provider*)

herein after jointly referred to as *the Parties*, and each separately – *the Party*,

have agreed and concluded the following services agreement (hereinafter referred to as *the Agreement*):

1. THE OBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. In accordance with the terms and conditions indicated in this Agreement the Service Provider obliges to provide the services of the Jury Member by ranking participants of the 4th Juozas Naujalis International Competition of Choral Conductors according to the Regulations of the Competition, whereas the Academy obliges to pay the price indicated in the Article 4.1. of the Agreement to the Service Provider for the services provided.

2. THE ORDER OF THE PROVIDING THE SERVICE

2.1. The Parties agree that the service of the Jury

vertinimo darbas vyksta nuo 2023 m. lapkričio 3-5 d. Vilniuje.

2.2. Šalys susitaria, kad dalyvavimas vertinimo komisijoje vyks pagal Akademijos parengtą konkurso grafiką. Šis konkurso grafikas yra laikomas šios Sutarties priedu ir neatskiriama jos dalimi.

2.3. Paslaugų teikėjas įsipareigoja suteikti vertinimo komisijos nario paslaugas šiose patalpose: LMTA Didžiojoje salėje (Gedimino pr. 42, Vilnius) – I turo perklausas lapkričio 3 d.; LMTA Didžiojoje salėje (Gedimino pr. 42, Vilnius) – II turo perklausas lapkričio 4 d.; Šv. Kotrynos bažnyčioje (Vilniaus g. 30, Vilnius) – finalo perklausas-koncertą lapkričio 5 d.

3. PASLAUGŲ PERDAVIMO TVARKA

3.1. Šios Sutarties pagrindu suteiktos vertinimo komisijos nario paslaugos yra perduodamos Akademijai, Šalims pasirašant perdavimo – priėmimo aktą. Perdavimo – priėmimo aktas yra pasirašomas per 5 (penkis) darbo dienas po to, kai Paslaugų teikėjas faktiškai suteikia Sutarties 1.1. p. nurodytas paslaugas ir yra įvykdęs kitus šia Sutartimi prisiimtus įsipareigojimus.

3.2. Akademija turi teisę atsisakyti priimti šios Sutarties pagrindu suteiktas paslaugas, jeigu perdavimo – priėmimo metu nustatoma, kad suteiktos paslaugos neatitinka Sutartyje nustatytų paslaugos apimčių.

4. PASLAUGŲ KAINA

4.1. Paslaugų kaina 700 Eur su PVM.

4.2. Šalys susitaria, kad 21 % PVM – 121,49 Eur sumoka Perkančioji organizacija į Lietuvos Respublikos valstybės biudžetą.

4.3. Paslaugų kainą – 578,51 Eur už tinkamai suteiktas bei Akademijos priimtas paslaugas Akademija Paslaugų teikėjui sumoka per 10 (dešimt) darbo dienų nuo paslaugų perdavimo – priėmimo akto pasirašymo. Paslaugų kaina yra sumokama, sumokėjus ją atitinkančią pinigų sumą.

4.4. Perkančioji organizacija visas mokėtinas sumas

Member will be conducted from 3 to 5 November, 2023.

2.2. The parties agree that the participation in the Jury will be held according to the schedule of the Competition prepared by the Academy. The following schedule of the Competition shall be considered as the annex to and the inseparable part of this agreement.

2.3. The Service Provider obliges to provide the service of the Jury Member in below-mentioned locations: Grand Hall of the Main Building (Gedimino Ave. 42, Vilnius) – 1st round on November 3rd; Grand Hall of the Main Building (Gedimino Ave. 42, Vilnius) – 2nd round on November 4th; St. Catherine's Church (Vilniaus Str. 30, Vilnius) – final on November 5th.

3. THE ORDER OF THE TRANSFER OF THE SERVICES

3.1. The services of the Jury Member provided under this Agreement are transferred to the Academy by signing the act of transfer and acceptance by both Parties. The act of transfer and acceptance shall be signed within 5 (five) working days after the Service Provider actually provides the service, which is specified in Article 1.1. of the Agreement, and fulfills other obligations undertaken by this Agreement.

3.2. The Academy is entitled to refuse to accept the services, provided on the basis of this Agreement, if at the moment of transfer and acceptance it is found that the provided services fail to comply with the requirements of this Agreement.

4. THE PRICE OF THE SERVICES

4.1. The price of the services is 700 Eur with VAT.

4.2. The Parties agree that 21% VAT – 121,49 Eur shall pay the Contracting Authority into State budget of the Republic of Lithuania.

4.3. The Academy shall pay the price – 578,51 Eur of the services, proper provided and accepted the Academy, to the Service Provider within a period of 10 (ten) working days from the date of the signing of the act of transfer and acceptance. The price of the services shall be paid by paying down the amount of money equal to this.

4.4 The Contracting Authority shall wire transfer all

moka pavedimu į Paslaugų teikėjo nurodytą banko sąskaitą.

amounts payable to the bank account indicated by the Service Provider.

5. ŠALIŲ TEISĖS IR PAREIGOS

5.1. Vykdydamos Sutartį Šalys įsipareigoja bendradarbiauti bei veikti sąžiningai ir protingai, kad tai labiausiai atitiktų Šalių interesus bei šios Sutarties tikslus, taip pat susilaikyti nuo bet kokių veiksmų, galinčių pakenkti kitos Šalies turciniams ir/ar neturtiniams interesams.

5. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

5.1. The Parties oblige to cooperate and act fairly and reasonably when performing the Agreement, as the interests of the Parties and purposes of this Agreement are satisfied in the best manner, as well as to refrain from any actions that may infringe the economic rights and/or non-property interests of the other Party.

6. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

6.1. Jeigu Šalis pažeidžia šią Sutartį, ji įsipareigoja kitai Šaliai atlyginti nuostolius, kuriuos ši Šalis patyrė dėl Sutartimi prisiimtų įsipareigojimų nevykdymo ar netinkamo vykdymo. Šalys susitaria, kad nuostolių atlyginimas neatleidžia Šalies pažeidėjos nuo tolesnio Sutartimi prisiimtų įsipareigojimų vykdymo.

6. THE LIABILITY OF THE PARTIES

6.1. In case the Party violates this Agreement, it obliges to compensate the damages to other Party, incurred by it due to the violation of the obligations undertaken by the Agreement. The Parties agree that the compensation of damages shall not release the Party at fault from further fulfillment of the obligations undertaken by the Agreement.

7. SUTARTIES GALIOJIMAS IR NUTRAUKIMO TVARKA

7.1. Sutartis įsigalioja jos pasirašymo dieną ir galioja iki visiško Šalių sutartinių įsipareigojimų įvykdymo, bet ne ilgiau nei iki 2023-11-24, išskyrus nuostatas, kurios pagal savo esmę lieka galioti neterminuotai ir po Sutarties pasibaigimo.

7. VALIDITY AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

7.1. The Agreement comes into force on the day when it is signed and is valid until the final fulfillment of the Parties' obligations undertaken by the Agreement but no further than 24th November, 2023, except provisions, which taking in regard to their nature are to be in force unlimited even after the termination of the Agreement.

7.2. Sutartis gali būti nutraukta rašytiniu Šalių susitarimu ir vienašališkai ne teismo tvarka dėl esminio Sutarties pažeidimo, raštu įspėjus kitą Šalį prieš 5 (penkias) kalendorines dienas.

7.2. The Agreement may be terminated by a written agreement of the Parties and unilaterally out of the judicial proceedings regarding an essential violation of the Agreement by warning the other Party in written before 5 (five) calendar days.

8. KITOS SUTARTIES SĄLYGOS

8.1. Visi ginčai ar nesutarimai, kylantys iš šios Sutarties, sprendžiami Šalių tarpusavio derybų keliu, bendradarbiavimo ir supratimo pagrindu, o joms nepavykus – Lietuvos Respublikos teismuose pagal Lietuvos Respublikos teisę.

8. OTHER CONDITIONS OF THE AGREEMENT

8.1. All disputes arising from this Agreement shall be settled by the way of mutual negotiations on the basis of cooperation and comprehension, and in case these are unsuccessful – in the courts of the Republic of Lithuania according to the law of the Republic of Lithuania.

8.2. Šalys neturi teisės perleisti iš šios Sutarties kylančių teisių ir/ar pareigų tretiesiems asmenims.

8.2. The Parties have no right to assign its rights and/or duties arising from this Agreement to third parties.

8.3. Ši Sutartis sudaroma dviem vienodą juridinę galią turinčiais egzemplioriais lietuvių ir anglų kalbomis, po vieną kiekvienai Sutarties Šaliai. Esant neatitikimų tarp kalbų, prioritetas teikiamas lietuvių kalbai.

8.3. This Agreement is drawn in two original copies in English and Lithuanian, which are of equal legal power, one for each Party of the Agreement. In the event of inadequacy of languages, the priority shall be given to the Lithuanian language.

9. ŠALIŲ PARAŠAI

9. SIGNATURES OF THE PARTIES

AKADEMIJA / THE ACADEMY

PASLAUGŲ TEIKĖJAS / THE SERVICE PROVIDER

VŠĮ „Lietuvos muzikos ir teatro akademija“ /
“Lithuanian Academy of Music and Theatre“

Kodas/ Code 111950624

PVM mokėtojo kodas LT119506219

Adresas/ Address: Gedimino pr. 42, Vilnius, LT-01110 Lithuania

Sąsk. Nr./ Account No: LT147300010002455553

Tel.: +370 5 261 2691

E-mail: rektoratas@lmta.lt

Agnieszka Franków-Żelazny

Kodas/ Code

Adresas/ Address:

Czernica

Sąsk. Nr./ Account No:

Tel.:

E-mail: :

Administracijos vadovė/Director of
Administration

Aurelija Rudaitienė


(Parašas/Signature)



(Parašas/Signature)